

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра восточных языков

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КОРЕЙСКИЙ)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (корейский язык)

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: специалитет

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Практический курс первого иностранного языка (корейский)

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

*к.филол.н., доцент Е.В. Бречалова*

*к.филол.н., доцент Е.С. Логунова*

*Ответственный редактор*

*к.филол.н., зав.кафедрой М.Б. Рукодельникова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 5 от \_\_12.12.2024

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2.. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины (модуля)**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы.**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### 1. Пояснительная записка

#### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины:** подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с первого иностранного языка на русский и с русского на первый иностранный, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.

**Задачи дисциплины:**

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- понимание письменных текстов на первом иностранном языке;
- понимание устной речи на первом иностранном языке;
- письма на первом иностранном языке;
- устной речи на первом иностранном языке;
- письменного двустороннего перевода;
- устного последовательного двустороннего перевода;

2) формирование у студентов представлений:

- о жанровом и стилистическом многообразии первого иностранного языка
- об особенностях социальных норм и культурных стереотипов и их отражении в языке и речевой деятельности

#### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине Практический курс первого иностранного языка.

| Компетенция<br>(код и наименование)   | Индикаторы компетенций<br>(код и наименование)  | Результаты обучения   |
|---|---|---|
| УК-4<br>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. | УК-4.1<br>Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами | <i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии;<br><i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках;<br><i>Владеть:</i> вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами |
|   | УК-4.2<br>Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и          | <i>Владеть:</i> информационно-коммуникационными технологиями для поиска необходимой информации на государственном и иностранном (-ых) языках  |

|   |   |   |
|---|---|---|
|   | иностранном (-ых) языках  |   |
|   | УК-4.4<br>Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном и иностранном (-ых) языках   | <i>Знать:</i> социокультурные различия в формате корреспонденции;<br><i>Уметь:</i> вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия;<br><i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров. |
| ОПК-1<br>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности. | ОПК-1.1<br>Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода  | <i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода;<br><i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности  |
|   | ОПК-1.2<br>Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности   | <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности  |
|   | ОПК-1.4<br>Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода  | <i>Знать:</i> особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях;<br><i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности  |
|   | ОПК-1.5<br>Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания | <i>Знать:</i> правила построения текстов на рабочих языках;<br><i>Уметь:</i> достигать целостности текста на рабочем языке на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания                            |
| ОПК-2<br>Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,   | ОПК-2.1<br>Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации   | <i>Знать:</i> систему переводческих стратегий и приемов;<br><i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях,  |

|   |   |   |
|---|---|---|
| последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания   |   | технологиях и закономерностях перевода;<br><i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций  |
|   | ОПК-2.2.<br>Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста | <i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу;<br><i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;<br><i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов  |
| ОПК-3<br>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах. | ОПК-3.1<br>Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка           | <i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка;<br><i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;<br><i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе |
| ОПК-4<br>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых  | ОПК-4.1<br>Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации     | <i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации<br><i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации   |
|   | ОПК-4.2<br>Владеет навыками применения  | <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками   |

|             |   |   |
|-------------|---|---|
| технологий. | справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий | информации<br><i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий |
|-------------|---|---|

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка» является частью Профессионального цикла базовой части дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (квалификация "СПЕЦИАЛИСТ").

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание, Общее языкознание, Теория перевода, Компьютерная лексикография, Информатика и информационные технологии в лингвистике, История страны первого иностранного языка, История первого иностранного языка и введение в спецфилологию, История литературы страны первого иностранного языка, Древние языки и культуры, Теория межкультурной коммуникации, Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: История страны первого изучаемого языка, Современная литература страны первого иностранного языка, Перевод международной бизнес-документации и др.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 41 з.е., 1476 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий  | Количество часов |
|---------|----------------------|------------------|
| 1-6     | Практические занятия | 820              |
| Всего:  |                      | 820              |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 656 академических часа(ов).

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

Программа предусматривает комплексное преподавание первого иностранного языка и предполагает овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности.

Основными компонентами содержания обучения являются: языковой (фонетический, лексический и грамматический) материал; речевой материал, тексты; знания, навыки и умения, входящие в состав коммуникативной компетенции обучающихся.

Содержание программы учитывает, что обучение первому иностранному языку происходит в ситуации отсутствия языковой среды, поэтому предпочтение отдается тем материалам, которые создают естественную речевую ситуацию общения и несут познавательную нагрузку.

Содержание полностью отражено в п.2. Структура дисциплины. Ниже представлено содержание отдельных аспектов преподавания корейского языка.

| <i>№</i> | <i>Наименование раздела дисциплины (аспекты)</i> | <i>Содержание</i>   |
|----------|--|---|
| <i>1</i> | Лексический                                      | Усвоение лексического состава КЯ, лексической сочетаемости, фразеологии. Понимание стилистических, коннотативных свойств лексики.   |
| <i>2</i> | Грамматический                                   | Усвоение комплекса грамматических средств КЯ, понимание специфики близких по значению грамм. средств, усвоение их стилистических особенностей.                                |
| <i>3</i> | Иероглифический                                  | Выработка навыков поиска иероглифов в справочных источниках, усвоение строения слов и фразеологизмов сино-корейской лексики   |
| <i>4</i> | Письменный                                       | Выработка навыков чтения текстов со словарем и без словаря. Навыки написания текстов на заданную тему, навыки письменного перевода.   |
| <i>5</i> | Устный   | Навыки ведения диалогической и монологической подготовленной и неподготовленной речи на заданную тему. Навыки восприятия неадаптированной звучащей речи в естественном темпе. |

#### 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1. Система оценивания

| Форма контроля   | Макс. количество баллов |                                      |
|--|-------------------------|--------------------------------------|
|  | За одну аттестацию      | Всего                                |
| Текущий контроль:<br>- посещаемость<br>- выполнение домашних заданий и аудиторная работа<br>- контрольная работа | 5 баллов                | 15 баллов                            |
|  | 7 баллов                | 21 балл                              |
|  | 8 баллов                | 24 балла                             |
| Промежуточная аттестация<br>(Итоговая контрольная работа и устный экзамен по билетам)                            |                         | 40 баллов<br>(25 баллов и 15 баллов) |
| <b>Итого за семестр</b> (Практический курс первого иностранного языка) экзамен                                   |                         | 100 баллов                           |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала  |            | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100           | отлично             | зачтено    | A          |
| 83 – 94            |                     |            | B          |
| 68 – 82            | хорошо              |            | C          |
| 56 – 67            | удовлетворительно   |            | D          |
| 50 – 55            |                     |            | E          |
| 20 – 49            | неудовлетворительно | не зачтено | FX         |
| 0 – 19             |                     |            | F          |

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/<br>Шкала<br>ECTS | Оценка по дисциплине  | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине   |
|-------------------------|---|--|
| 100-83/<br>А,В          | «отлично»/<br>«зачтено (отлично)»/<br>«зачтено»                       | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/<br>С             | «хорошо»/<br>«зачтено (хорошо)»/<br>«зачтено»                         | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>            |
| 67-50/<br>D,Е           | «удовлетвори-тельно»/<br>«зачтено (удовлетвори-тельно)»/<br>«зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>   |

| Баллы/<br>Шкала<br>ECTS | Оценка по дисциплине                     | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине  |
|-------------------------|--|---|
|                         |  | <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>   |
| 49-0/<br>F,FX           | «неудовлетворительно»<br>/<br>не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

*Про оценивании домашнего задания учитываются:*

- степень запоминания и усвоения заданного материала
- способность по памяти воспроизвести заданный текст
- степень готовности к восприятию аудио материала
- количество и тип ошибок в письменных заданиях

*При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:*

- степень усвоения лексико-грамматического материала;
- изложение материала (грамотность речи, корректность использования грамматических конструкций, правильный выбор лексических средств, логическая последовательность изложения материала);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков.
- активность участия студента в дискуссии, групповых занятиях на семинаре.

*При оценивании контрольной работы учитывается:*

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности);

- в переводе и устном ответе в недостаточной мере использованы те языковые средства, на закрепление/активацию которых нацелен текущий учебный блок, текст прочитан вслух в недостаточном темпе и/или со значительным числом ошибок;
- работа выполнена полностью, в устном и письменной ответе нет ошибок, возможна одна неточность.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок домашних заданий (прописей, упражнений, самостоятельной подготовки докладов и т.п.), контрольных работ по итогам завершения отдельной темы или урока учебника, а также оценок выполнения заданий на практических занятиях в классе, кроме того, учитывается посещаемость занятий. Текущие контрольные работы проводятся на последнем практическом занятии по теме (уроку). В течение семестра студент может набрать максимум 60 баллов.

Промежуточный контроль знаний проводится в форме (1) итоговой контрольной работы, включающей практические задания на аудирование, пройденную лексику, грамматику и иероглифику, а также (2) в форме устного опроса, включающего задания на чтение, перевод и комментирование текста, ответы на вопросы, топик. Результаты оцениваются до 40 баллов. В результате текущего и промежуточного контроля знаний студенты получают зачет по курсу или сдают экзамен.

### **5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.**

Раздел программы включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля.

#### **План практического занятия**

*Тема «Эволюция семейной структуры»*

*Цель занятия: выработка навыков планирования и составления текста информационного характера и использованием исторических, статистических графических материалов.*

*Форма проведения – презентация, которая сопровождается дискуссией.*

*Контрольные вопросы:*

1. Поиск супруга: традиционное сватовство и современное брачное агентство
2. Семья в конфуцианском обществе.
3. Проблемы современной семьи: работающие супруги, ранние стажировки детей, разводы, уход за старыми родителями.

*Вопросы для обсуждения:*

1. Опишите способ подбора партнера в брачном агентстве. Расскажите о достоинствах и недостатках такого способа знакомства.
2. Составьте рекламное объявление о наборе детей в американскую школу при университете. Одна из сторон дискуссии выражает опасения в необходимости

стажировки, приводя статистику разводов и болезней родителей в связи с долговременной разлукой семьи.

**Типовые задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.**

1. Выполнение упражнений на подстановку в текст пропущенных лексических/грамматических единиц.
2. Упражнения на построение фонетической транскрипцию, морфологической записи.
4. Упражнения на выбор правильного лексического/грамматического варианта из нескольких альтернатив.
5. Перевод предложения с/на КЯ.
6. Составление предложения на КЯ по заданным опорным лексическим единицам.
7. Чтение (не)адаптированного текста и его перевод, пересказ, ответы на контрольные вопросы по правильному пониманию содержания текста, логических связей в нем, его коммуникативной цели.
8. Написание сочинения на заданную тему с использованием предложенной лексики, сюжетной завязки, иллюстрации.
9. Ответы на вопросы по результатам аудирования, проверяющие правильность и полноту восприятия звучащей речи, социальные отношения в разыгрываемой сцене, способность определять имплицитную информацию.
10. Ведение диалога с преподавателем на заданную тему.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

1. *Иващенко Н. В.* Практический курс корейского языка. Продолжающий этап / Н. В. Иващенко – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ВКН, 2017. – 717 с.
  2. *Касаткина И. Л., Чун Ин Сун, Пентюхова В. Е.* Полный курс корейского языка : фонетика, интересные тексты, грамматика, упражнения с ответами. – М.: АСТ, 2019. - 672 с.
  3. *Касаткина И.Л., Чон Ин Сун, Пентюхова В. Е.* Учебник корейского языка [Комплект с двумя зв. кассетами] - Москва : Муравей : Восток-Запад, 2004. (Учебник корейского языка : для студентов вузов, обучающихся по специальности 022800 (востоковедение, африканистика) и направлению 522600 (востоковедение, африканистика)) - 448 с.
  4. *Хан Хуён, Ли Кёна, Ан Чинмён.* Грамматика корейского языка для начинающих + ЛЕСТА – М.: АСТ, 2018. - 384 с.
- 
1. Большой корейско–русский словарь в двух томах / Под ред. Л.Б.Никольского и Цой Ден Ху. – М.: Живой язык, 2011.
  2. *Мазур Ю.Н.* Грамматика корейского языка (Морфология, словообразование): Теоретический курс / Ю. Н. Мазур. – Изд. 2-е, испр. – М.: Муравей: Вост. лит., 2004 – 310 с.
  3. *Рамстедт, Г.* Грамматика корейского языка / Г. Рамстедт ; пер. с англ. и примеч. А. А. Холодовича ; под ред. Б. К. Пашкова. - Изд. 2-е. - М. : URSS, 2010. - 232 с. - (Языки народов мира).

Материал для аудирования берется на портале [www.youtube.com](http://www.youtube.com)

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

Словари, справочники и корпус корейского языка

1. <http://dic.naver.com/> - пакет словарей Naver: корейско-английский, корейско-русский, толковый корейский, иероглифический корейский и проч. (доступны как онлайн, так и оффлайн через приложения, в том числе мобильные)
2. Словарь терминов и персоналий корейской культуры: <http://encykorea.aks.ac.kr/>
3. <http://sejong.or.kr/user/main.do;jsessionid=8FFC1EC0B3010B4FD09850FFF17135E4> - национальный корпус корейского языка

Интернет-СМИ

4. <http://world.kbs.co.kr/english/news/>
5. <http://koreana.or.kr/> - ежеквартальный журнал о Корее на корейском, русском, английском и другим языков
6. <https://www.ytn.co.kr/> - новостной агрегатор YTN
7. <http://www.chosun.com/> - онлайн-версия газеты Чосон Ильбо

### Прочие Интернет-ресурсы

8. <http://www.talktomeinkorean.com/> - видео-уроки корейского языка от начального уровня до уровня advanced
9. <http://www.topik.go.kr/> - материалы и информация по международному экзамену на уровень владения корейским языком (ТОPIK – Test of Proficiency in Korean)
10. <https://sayhikorean.blogspot.com> - материалы по грамматике, лексике, культуре Кореи, в том числе учебные материалы для иммигрантов, объясняющие южнокорейские социо-культурные реалии
11. <https://sayhikorean.blogspot.com/search/label/News%20in%20Korean> - новости на корейском языке для изучающих корейский язык (аудиоматериалы, лексические комментарии, полный текст)
12. <https://sayhikorean.blogspot.com/search/label/News%20in%20Korean> - раздел News in Korean, позволяющий тренироваться в аудировании и чтении текста, с лексическим комментарием и переводом на английский язык
13. <http://www.rauk.ru/> сайт Российской ассоциации университетского корееведения. (Содержит в том числе ссылки на полезные интернет-ресурсы)
14. <http://www.korean.go.kr/> - Национальный институт корейского языка
15. <http://www.dlibrary.go.kr/JavaClient/jsp/wonmun/index.jsp?LOGSTATUS=notok&NLSSOTOKEN=> - сайт Национальной библиотеки Сеула (открыт доступ к некоторым электронным материалам)\
16. <http://e-kyujanggak.snu.ac.kr/LANG/en/main/main.jsp> - сайт библиотеки Кюджангак при Сеульском университете (открыт доступ к некоторым электронным материалам)

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

Для обучения дисциплине «Практический курс первого иностранного языка (японский)» необходимы академические аудитории, маркерная доска, парты и стулья. Для работы с аудиозаписями используются классы Института Конфуция РГГУ, оборудованные стационарным компьютером с аудиоколонками, переносным или стационарным проектором.

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических занятий, типы контрольных заданий и структура итоговой аттестации по первому иностранному языку включены в тематический план курса по семестрам (см. выше пункт 2 Структура дисциплины)

### **Пример плана практического занятия**

*Тема «Эволюция семейной структуры»*

*Цель занятия: выработка навыков планирования и составления текста информационного характера и использованием исторических, статистических графических материалов.*

*Форма проведения – презентация, которая сопровождается дискуссией.*

*Контрольные вопросы:*

4. Поиск супруга: традиционное сватовство и современное брачное агентство
5. Семья в конфуцианском обществе.
6. Проблемы современной семьи: работающие супруги, ранние стажировки детей, разводы, уход за старыми родителями.

*Вопросы для обсуждения:*

1. Опишите способ подбора партнера в брачном агентстве. Расскажите о достоинствах и недостатках такого способа знакомства.
2. Составьте рекламное объявление о наборе детей в американскую школу при университете. Одна из сторон дискуссии выражает опасения в необходимости стажировки, приводя статистику разводов и болезней родителей в связи с долговременной разлукой семьи.

## АННОТАЦИЯ

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков Института лингвистики (ИЛ) РГГУ.

**Цель дисциплины:** подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с корейского языка на русский и с русского на корейской, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.

**Задачи дисциплины:**

1) развитие у студентов следующих основных лингвистических навыков:

- понимание письменных текстов на первом иностранном языке;
- понимание устной речи на первом иностранном языке;
- письма на первом иностранном языке;
- устной речи на первом иностранном языке;
- письменного двустороннего перевода;
- устного последовательного двустороннего перевода;

2) формирование у студентов представлений:

- о жанровом и стилистическом многообразии первого иностранного языка
- об особенностях социальных норм и культурных стереотипов и их отражении в языке и речевой деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; закономерности функционирования языков перевода; особенности применения рабочих языков в различных коммуникативных ситуациях; правила построения текстов на рабочих языках; систему переводческих стратегий и приемов; требования, предъявляемые к переводу; географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации.

**Уметь:** вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; вести устные деловые разговоры в процессе профессионального взаимодействия; использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности; достигать целостности текста на рабочем языке на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания; применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации; работать с электронными словарями, различными источниками информации.

**Владеть:** вербальными и невербальными средствами взаимодействия с партнерами; информационно-коммуникационными технологиями для поиска необходимой информации на государственном и иностранном (-ых) языках; стилистикой официальных и неофициальных деловых разговоров; способностью применять знания иностранных

языков в профессиональной деятельности; способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; навыками применения переводческих трансформаций; навыками использования различных переводческих стратегий и приемов; навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе; навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.